

Poznań, dnia 05.04.2018 roku

Oznaczenie sprawy: ZP/325/U/18

Wszyscy Wykonawcy

Dotyczy: przetargu nieograniczonego na usługi w zakresie tłumaczenia pisemnego dla Wydziału Studiów Edukacyjnych Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Do Zamawiającego napłynęły pytania od Wykonawcy, odnośnie treści SIWZ, na które zgodnie z art. 38 ust. 1 ustawy Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. 2017, poz. 1579 t.j.) Zamawiający udziela odpowiedzi:

Pytanie nr 4

Na tłumaczenie całości mamy czas do 31.12.2018r co zatem oznacza, że tłumaczenie każdego numeru nastąpi w czasie nie dłuższym niż 21 dni ?

Odpowiedź nr 4

Zamawiający będzie realizował wszystkie tłumaczenia do dnia 31.12.2018 r., przekazując do tego czasu partie materiałów, na których tłumaczenie wykonawca będzie miał 21 dni.

Pytanie nr 5

Kiedy konkretnie Państwo przewidują dwukrotną korektę oraz redakcję językową ? ile Państwo przewidujecie na to czasu ?

Odpowiedź nr 5

Działania powinny być podjęte w czasie tłumaczenia. Jeżeli zamawiający zgłosi błędy po odbiorze tłumaczeń, wykonawca zobowiązany będzie do ich poprawy natychmiastowo.

Pytanie nr 6

Ile znaków wraz ze spacjami mieści się w jednym arkuszu wydawniczym ?

Odpowiedź nr 6

Arkusz wydawniczy to:

- 40 000 znaków typograficznych (ze spacjami) prozy, lub
- 800 wierszy obliczeniowych (po 50 znaków), lub
- 3000 cm² powierzchni ilustracji (np. wzorów matematycznych, chemicznych, diagramów).

Pytanie nr 7

Co Państwo rozumieją przez stwierdzenie "redakcja językowa" a co przez "korektę językową"?

Odpowiedź nr 7

Redakcja językowa obejmuje opracowanie tekstu pod względem stylistycznym, gramatycznym, logicznym; zadbanie o spójność strukturalną, językową, właściwy ton, uporządkowanie pod względem przejrzystości i komunikatywności; sprawdzenie poprawności ortograficznej, gramatycznej i interpunkcyjnej; zwracamy uwagę na dostosowanie typografii (układ, czcionki, wyróżnienia itp.) do funkcji danego tekstu, a także ujednolicenie zapisu poszczególnych elementów publikacji, jak np. przypisy bibliograficzne, numeracja ilustracji i tabel.

Korekta językowa jest natomiast końcowym etapem procesu redagowania i polega jedynie na poprawieniu błędów ortograficznych, interpunkcyjnych, fleksyjnych, uchybień składniowych i wychwyceniu literówek.

Z-ca Kanclerza

Ds. Administracyjno-Gospodarczych

mgr Maria Buzińska

